第一图书网, tushu007.com

<<英汉文体翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉文体翻译教程>>

13位ISBN编号：9787301036389

10位ISBN编号：7301036388

出版时间：1999-4

出版时间：北京大学

作者：陈新 编

页数：519

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

本书完全不同于以往教材以词、语、句翻译为探讨对象的做法。
作者从全新的角度——文体的角度，以文体为内容，以文体为对象，分别详述了应用文、新闻、广告、科技和文学这五大类文体的语言文字特点及其翻译方法，具有很强的针对性和实用性。
对提高翻译能力大有裨益。

第一图书网, tushu007.com

<<英汉文体翻译教程>>

书籍目录

前言 第一章 翻译绪论 第一节 我国翻译简史 第二节 翻译的基本原理 第三节 翻译理论的主要流派 第四节 翻译的方法与技巧 第二章 应用文文体的翻译 第一节 应用文文体的特点与翻译 第二节 信函 第三节 电报 第四节 便条、通知、启事、海报 第五节 合同、协议 第六节 规则、指南、说明 第七节 演讲 第三章 新闻文体的翻译 第一节 新闻文体的语言特别与翻译 第二节 各类体裁新闻的翻译 第四章 广告文体的翻译 第一节 广告文体的语言特点和翻译 第二节 不同类型广告的翻译 第五章 科技文全的翻译 第一节 科技英语的特别与翻译 第二节 科技报道 第三节 科技论文 第四节 专利文献 第五节 科普读物 第六节 科幻小说 第六章 文学文体的翻译 第一节 文学文体的语言特别与翻译 第二节 散文 第三节 小说 第四节 戏剧 第五节 诗歌 翻译练习参考译文

章节摘录

4．慰问信和吊唁信　在社交信中，此类信函属于比较难写的一种。
翻译此类信函自然也非易事。
既需表示悲伤同情，语气又不宜低沉灰暗，而应给收信人以勇气和慰藉。
因此，用词要含蓄、慎重、恰当。
Dear Mrs．Cordin：　I was sorry to learn of your illness．You must hurry and get well!Everybody in the neighborhood misses you and we ’rc a11hoping you ’11 be back soon．　Mr．Burke joins me in sending best wishes for your speedyrecovery．　Sincerely yours，　Barbara Aveling　亲爱的卡迪夫人：
得悉你身体欠佳，我非常难过。
你一定会很快好起来的!邻居们都很想念你，盼望你早日康复出院。
我和布克先生都祝你尽快恢复健康。
您真诚的　芭芭拉·艾夫林　此封慰问信的译文体现了用词得体的特点。
例如：第一句话中的“ your illness ”不直译成“ 你生病了 ”，而译成“ 身体欠佳 ”，这样显得更为含蓄。
此外，将两个祝愿康复的词组“ hurry and get well ”和“ speed recovery ”分别译成“ 很快好起来 ”和“ 尽快恢复健康 ”，这就和原文一样避免了语言的重复和单调。
Dear Gloria，　I am most grieved to hear the news of the passing away of your beloved husband．Heartfelt sympathy and much love to you，dear friend，as you go through this time of grief．　Stan was one of those extraordinary people who will never be forgotten．His life Was like a sunbeam that lit up the world around him．NOW we can bask in the rainbow of the memories thae we ’11 nurture in the years ahead．
No，it won ’t be the same without him by any means，but we will go on as best as we can and look forward to the day we wimeet again in eternity．　Love，　Bonnie　亲爱的格劳莉亚：　获悉你深爱的丈夫去世的消息，我万分难过。
在你历经悲痛的时刻，亲爱的朋友，请接受我深切的慰问。
斯坦是个了不起的人，我们永远不会忘记他。
他的一生就像一束阳光，照亮了他周围的世界。
在未来岁月里，让我们在记忆的彩虹里永远珍藏着对他的怀念。
确实，没有他生活　……

媒体关注与评论

前言　　目前国内各高等院校英语专业的翻译课所使用的英汉翻译教材大都沿用传统模式，将重点放在词语和句子的翻译方法与技巧上。
然而在实践中翻译者所面对的翻译材料一般均为较完整的篇章。
撇开篇章而孤立地探讨词句的翻译是不科学的，因为同样的词句在不同的上下文中，由于情景、环境的不同，以及说话人或写作者的目的、意图、语气、心境等方面的差异，可以有不尽相同的意思，因而也有不同的译法。
不言而喻，词句的翻译必须放在篇章的大环境中来斟酌。
　　决定篇章语言应用特征的首要因素是文体。
不同文体的文字其语言表达的方式十分不同。
例如应用文强调实用，而文学作品的语言则偏重于创造性、形象性和象征性。
即便在应用文类中，信函扣电报文字也差别极大，而私人信件与正式公文行文又大不相同。
至于文学作品中的诗歌、散文、戏剧、小说四大体裁，又各有独自的语言特点。
在翻译这些不同体裁的文字时必须牢牢把握住各种不同特点，才能使译文在内容与形式两个方面尽可能充分地达到与原文等值。
　　为了改进翻译教学的现状，使教学与研究和翻译实践紧密结合起来，做到有的放矢，本书将重点转移到篇章的分析与研究上，从文体的角度来探讨各类文字的不同特点与翻译方法，将词句的翻译置于篇章总的文体要求统帅之下。
这种编写思路与方法是一个新的尝试。
新就新在：第一，观念新，更贴近于翻译教学的实用性与实践性；第二，角度新，从篇章的角度入手，将词句的翻译结合其中；第三，体系新，按不同文体文字的分类来划分章节，分别论述；第四，内容新，涉及翻译实践中可能遇到的各类文字的翻译；第五，方法新，强调精讲多练，讲练结合，以练为主，理论联系实际。
　　全书共分六章：第一章为翻译绪论，简要地阐述了我国翻译史，翻译的基本原理，各种翻译理论和常用的翻译方法和技巧，使学生对翻译这一学科有一较系统全面的认识；第二章至第六章分别介绍了应用文、新闻、广告、科技、文学这五大门类的文体，论述了各类文体的语言特点和翻译方法。
各章又分成若干小节，分别论述各类文体的各种不同类别。
如第五章科技文字的翻译就包括了科技报道、科技论文、专利文献、科普读物、科幻小说等不同的类别。
在每一类别总的论述后，都附有一、两篇典型范文及其译文，并作深入分析与评论，以帮助学生通过实例，具体掌握这一类别文字和作品的语言特征与翻译方法。
每一小类中均有三至五篇英语短文翻译练习，练习的答案按章节顺序集中附于书后。
由于翻译是一种再创作，同样的原文，不同的译者可能有不同的译法。
其中确有对错之分，但在更多的情况下只具好差或文野之别。
练习答案所提供的译文绝非唯一或模范的版本，仅供参考。
文学作品的译文若引自名译者的译本，均注上名字。
其余大多为本书作者所译。
　　本书可用作英汉翻译教材，也可供自学或爱好翻译者参考使用。
由于内容涉及面较广，量较大，在使用本书时不必拘泥于每章每节的顺序，可根据学生的需要与教学的要求突出某些章节，略过某些关系不大的内容，或浅尝即止。
练习亦不一定全做，可根据学生实际适当选择。
　　本书由王丹阳编写第一章和第六章的第三节；杨慧娴编写第二章；丁建宁编写第三和第四章；李霞编写第五章；陈新编写第六章的第一、二、四、五节。
　　编　者　　1998.8于金陵

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com